



MESSAGE FROM THE DIRECTOR

18年前の5月、私は来日のための荷造りをしていました。日本で英語教師をし1-2年でカナダへ戻る計画で、新たな経験や冒険に胸を膨らませていました。その時には動物レスキュー団体を立ち上げ、シェルターを建築・運営して沢山の動物達と動物達に関わる人々を助けることなど想像もしていませんでした。

18 years ago this past May, I packed up my bags moving to Japan to teach English with plans of returning to Canada after a year or two. I was ready for new experiences and adventures. I never imagined that those would be founding an animal rescue organization, building and running a shelter and helping thousands of animals and the people tied to them.

2018年はハートの活動12年目にあたります。これまで多くの成功と失敗、困難や幸運を経験しました。この全ての経験を経ても、ひとつのテーマは変わることがありません。私達の地域で助けを必要とする動物達への献身と、ハートでお世話している猫達、犬達への責任です。

2018 brought HEART into our 12th year of activities. We have had many successes and failures, hardships and good-fortune. But through all of the ups and downs, one theme remains a constant. Our dedication to animals in need in our community and our commitment to the cats and dogs in our care.

ハートはボランティア運営団体であり、行政からの支援は受けていません。私達が在るのはただ動物達を愛する故であり、私達の情熱に共感して下さる皆様おひとりおひとりの募金に支えられています。僅か10年あまりの間に、1800匹以上の動物をレスキュー・お世話し約1400匹を譲渡できたことは、皆様のご厚意無しに成し得ることはできませんでした。

HEART is a volunteer-run organization and we receive no government support. We exist only because of our love for animals and from donations from individuals that share our passion. The rescue and care of more than 1800 animals that has resulted in about 1400 adoptions in just over a decade wouldn't have been possible without the kindness of people like you.

ハートの代表として私もボランティアという形で活動을続けており、シェルター運営を継続させるために英語教師としての収入も可能な限り募金しています。10年以上地域に貢献し、今こそ、私たちの重要な活動を継続するために私達の団体の将来を安定させる時であると願っています。

私達は200匹以上の動物達のお世話への献身を誓い、そして皆様のご支援とご厚意を信じています。是非私達の活動にご参加いただく方法をご検討いただき、ご支援をお願いします。例えば、週に一杯外で飲むコーヒー代を募金していただいたり、たまったお釣りを集めて送金いただくこと。または、団体に代わりチャリティイベントを行っていただく、ハートのマンスリースポンサーになっていただくという方法もあります。どのような額であつても私達がお世話している、レスキューを必要としている、犬・猫、子犬や子猫たちにとって大きな変化をもたらすことができます。皆様の善意によってのみ私達は明日へと歩を進めることができ、それぞれの動物達、全ての捨てられた、飼育放棄された、野良や虐待されてハートへたどり着いた動物達にふさわしいケアを与えることができるのです。皆様のご支援をお願い申し上げます。

As director of HEART, I have always done so on a volunteer basis and donate much of my English teaching salary to keep the shelter running. After more than a decade serving the community, I hope the time is now to secure the future of our organization in order to continue our invaluable work. We are committed to the more than 200 animals in our care and are sure of your support and generosity. Please help us by thinking of ways that you can contribute. Maybe it could be as simple as giving up one specialty coffee a week or saving up change to send our way. You may consider doing a fundraiser on our behalf, becoming a member or monthly HEART sponsor. Whatever amount you are able to contribute makes a huge difference to a dog, cat, puppy or kitten that is in our care or in need of rescue. Only through your generosity can we continue to step into tomorrow and provide the care that each and every abandoned, neglected, stray or abused animal that happens to find it's way to HEART, deserves.

心からの敬意をこめて。

スーザン・マーサー

ADOPTION SPOTLIGHT: BILL



[年齢]2歳（2018年時点）

[犬種]秋田犬

[保護理由]徳島動物管理センターからの引き取り

[サイズ]28kgs

[特徴]スターウォーズでおなじみの、チューバッカのファンはいませんか？まるでチューバッカにそっくりの子が、ここハート徳島であなたに家族として迎えられるのを待っています！

大きな毛むくじゃらの体に、たまらなく可愛いつぶらな瞳、そしてテディベアのような優しいオーラ。優しく穏やかで落ち着きのある性格です。そんなビルは、ハートのスタッフやボランティアさんの間で大の人気者です。

[Age] 2 year (as of September 2018)

[[Breed] Akita inu

[Background] Rescued from animal control

[Size] 28kgs

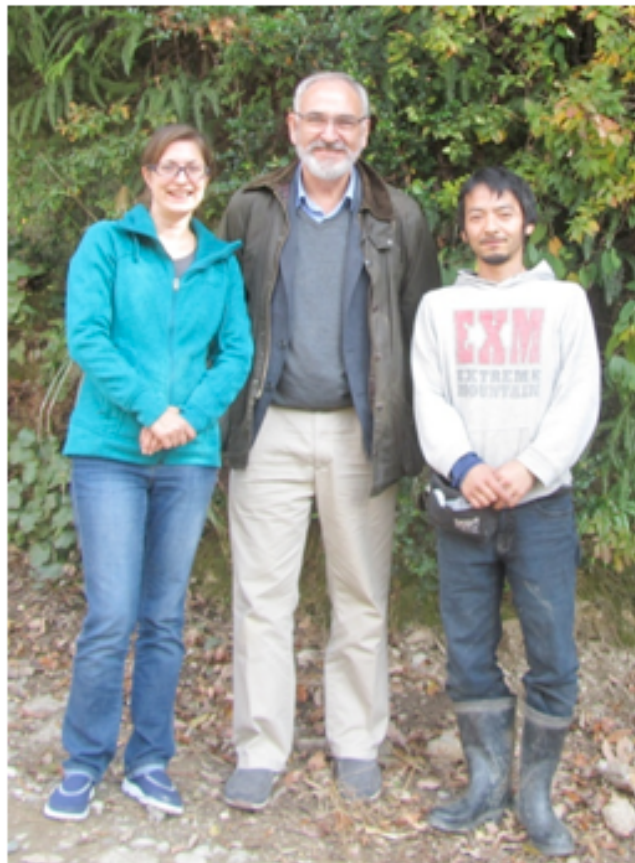
[Character] Any Chewbacca fans out there? We have a look alike right here waiting for adoption at the HEART shelter! This furry giant has the most adorable tiny eyes and also has a teddy bear-like aura. Calm, cool and collected...Bill is a staff and volunteer favorite.

JAWS UK TRUSTEE VISIT

BY: KEVIN DEGENHARD

We were honored to have Kevin Degenhard, JAWS UK trustee, visit our shelter at the end of 2016 and we would like to express our gratitude to JAWS UK for their support in grants awarded over the years. The following was written by Kevin for our newsletter.

2016年末にケビン・デゲンハード氏（JAWS UK理事）が私たちのシェルターをご訪問くださったことは大変光栄であり、長年にわたり助成金を通じて私たちにご支援を続けていただいているJAWS UKに心より感謝申し上げます。以下はケビンから私たちのニュースレターに寄稿してくださった文章です。



“昨年12月、ハートでスーザン、ヒトシさん、数名のハートのチームメンバーと動物たちにお会いできて大変嬉しく思っています。そして皆さんが、四国地区で助けが必要なのに誰も手を差し伸べない動物たちのため、重要な仕事に取り組む様子を拝見できてとても光栄に思っています。

It was a tremendous privilege and pleasure meeting you, Hitoshi and some of your team and all the animals at HEART Tokushima in December, and witnessing some of the essential work you are doing in Shikoku for the needy animals at risk who have nobody else to help them.

今回が私の初めての日本訪問でしたが、公益社団法人 日本動物福祉協会UK（JAWS UK）のスタッフの代表として、動物福祉に関する考え方が一致している仲間に出会える特別なチャンスを与えてくれました。文化や距離を越えて私たちは動物たちを助けるために同じ悩みを抱え、日々絶え間ないチャレンジを続けています。私はとても素晴らしい皆さんが決して孤独ではないのだということをお伝えすることが大事だと信じています。それは皆さんが時にどれほど孤独で悲しい使命を背負うことになるのか、でもその経験が共有される

ことを知っていることが、辛い時を乗り越えられる助けとなることを知っているからです。

While this was my first visit to Japan, representing fellow trustees of the Japan Animal Welfare Society UK (JAWS UK) gave me the unique opportunity to meet kindred animal welfare spirits such as yourselves. Regardless of culture or distance we share the same concerns and endure the relentless daily challenges to help animals. I believe it is very important to let such amazing people know you are not alone because we know it can be the loneliest and saddest vocation at times but just knowing the experiences are shared helps us get through the tough times.

みなさんの活動がどれほど難しいかを知ること、間違った視点で見ることや、人手不足、結果の出なかったこと、官僚との闘いや不十分な法律、そして思ったほどできなかったことに執着することはできなくなります。私は10代のころ、裏庭で野生の鳥の病院をしていた（両親はとても寛容的だったので）ことでジャーナリストの取材を受けたことを思い出しました。私が、年間700羽ほど怪我や病気の鳥を助けたことを話した時、彼は非常に驚いて、その中のどれくらいが元気になり戻って行ったかを聞かれました。私が約50%と告げたところ、彼はメモを取る手を止めてとても落胆したように「半分も亡くなったとは」と言いました。でも私は「違います、その半分も生き残れたんです。私が助けなければ怪我や病気の鳥たちは間違いなく全部死んでいました」そう伝えました。

Having acknowledged how difficult your work is it is all too easy to look through the wrong end of the binoculars and concentrate on the lack of resources, the unsuccessful outcomes, the battles with bureaucracy, the inadequate legislation and the things we didn't do as well as we would have wished. I recall, as a teenager, being approached by a journalist who found out that I ran a wild bird hospital in my back yard (I had very tolerant parents) and he was very impressed when I told him I took in over 700 injured or sick birds a year. He then asked how many were brought back to health and released and I told him around 50%. He stopped writing his notes, looking very disappointed, and said "So half of them die!" I said "No, half of them live. They would all have died if they had not been brought to me".

ですから、みなさんが毎日仕事に行く時、みなさんの正しく優しい行動、救助する動物たちのこと、男性、女性、子供達ひとりひとりに届けたみなさんの教育的メッセージについて考えてください。みなさんの行ったこれら全ての活動が成功であり、年間数千件の成功を収めていると考えてください。

Every day you go to work think of every good and kind act you perform, every animal you help and every educational message you get across to every individual man, woman and child. Every one of these actions on your part is a success and you are achieving thousands of successes each year.

私が一番伝えたいのは、どの動物も大切に、その動物達を助けるために踏み出したボランティア、従業員、支援者の方々を心から尊敬しているということです。特に日々活動し、それが週になり、年単位となっても、動物達を取り巻く環境を変えたという満足感だけを糧に活動をしているみなさん、これはとても特別で類まれなことです。

The key message is that every animal matters and I really respect every volunteer, employee and supporter who steps forward to help them, especially those who do so day after day, week after week, year after year, only seeking the reward of the satisfaction that they made a real difference; this is a very special and rare quality.

私達のところには「ハートを絶対に失くしてはいけない」という声が沢山届きました。これがみなさんにとって最高の励みになることを願っています。

We have heard the expression "Don't lose heart", and this wish could never be more meaningful than in Tokushima.

最後に、みなさんの温かいおもてなしに感謝します。JAWS UK からの祝福と敬意をどうか受け止めてください。近いうちにまたご一緒できることを楽しみにしています。

Thank you for your generous hospitality. Please accept the good wishes and respect of our JAWS UK board and I hope it is not to long before we meet again."



RESCUE STORY: NORIKO

接着剤のわな（グルートラップ）は、あらゆる意味でとても非人道的であり危険でもあります！どうか本当にそんなものを購入、そして使用しないでください。

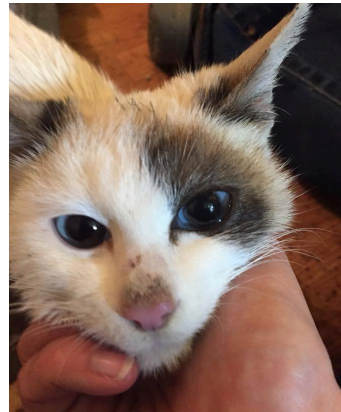
昨年12月、ファミリーレストランの駐車場から私たちのもとに、接着剤のわなにかかって苦しみ叫んでいる猫の救助要請の電話がありました。
わなを取り除き身体を綺麗にしてもらったその猫は、地元の獣医師により治療を受けました。
彼女はものすごくやせ細っていて、恐ろしいわなの経験により精神的にも深く傷ついていたため、彼女の健康を取り戻してあげるためには多くの課題がありました。



Glue traps are inhumane for any species.... and dangerous! Please, please do not buy or use them.

We received a call for help last December from a parking lot of a family restaurant requesting help for a cat that was stuck to a glue trap and crying out in distress. She was removed from the trap, cleaned up and treated at a local vet clinic. Very thin and traumatized by her experience, we had much work ahead of us to bring her back to health.

ノリコはよく食べるようになり、一週間後にはHEARTのスタッフに心を開いて優しい一面を見せてくれました。数日後、彼女が苦しそうに呼吸をしているのに気づき再び獣医師の元へ連れて行きました。X線検査により横隔膜ヘルニアを患っていることが判明し、彼女の命を救うためには緊急に手術を行う必要がありました。しばしば資金が不足している私たちは、ソーシャルメディアを通してサポーターの方々に援助を求めることとなり、支援して下さいった方々には心より感謝しております。



Noriko was eating well and one week later, had come out of her shell to show her affectionate side to the humans at HEART. A couple days later we noticed she had labored breathing and brought her into the vet once again. X-rays reveal a Diaphragmatic hernia that needed emergency surgery to save her life. As we are often short of funds, we reached out over social media asking our supporters for help and were very grateful for the outpouring of support.



ノリコは手術を受け、手術後一週間は集中治療のため病院に留まりましたが、HEARTに戻ってからは完全に回復していきました。

Noriko was brought in for surgery and was kept at the vet clinic for a week following the procedure for intensive care and made a full recovery at HEART.

私たちは、ノリコがHEARTの里親により愛情で溢れる素晴らしい家族を見つけ、そして最高の猫友達と共に毎日を過ごしていることをとても嬉しく思っています。本当に心より感謝致します。

We are happy to say she found a wonderful, loving home with HEART adopters and now shares her life with her best feline friend.

We would like to send out a huge thank you to everyone that supported Noriko on her journey to her new life!



KAREN PRYOR ACADEMY CERTIFIED TRAINING PARTNER BY:SUSAN MERCER



I have been interested in training and behavior since we began HEART but had never had the time or opportunity to pursue becoming certified. With many animals coming to our rescue needing basic training and some with more serious behavioral issues, my research began and I found Karen Pryor Academy. In 2016, I was accepted into their Professional Dog Trainer program and had the honor of working with Terry Ryan as my mentor. My canine partner was William, a Kai ken mix that we had rescued from Tokushima animal control earlier that year (and is still at HEART waiting for his forever home!).

Becoming certified was a tremendous achievement for me with the work and study involved. As a mother of two, director of HEART and part-time English teacher, my days were very, very full. But the wealth of knowledge, skill and passion for force-free training I received was well worth it, as it not only increases the chance of adoption for our shelter animals but also improves their quality of life while with us.

ハートを始めて以来、私はトレーニングと動物の行動について興味を持っていましたが資格を取る時間や機会はありませんでした。それでも私達がレスキューする多くの動物は基本的なトレーニングを必要としていましたし、深刻な問題行動のある動物達もいましたので、色々と調べ始め、Karen Pryor Academyを見つけました。2016年にプロフェッショナルドッグトレーナープログラムへの参加が認められ、光栄にもメンターとしてTerry Ryanに教わることができました。私のトレーニングパートナーは同じ年に徳島の動物管理センターからレスキューされた甲斐犬ミックスのウィリアムです（今もハートで生涯のお家を探しています!）。

仕事や勉強をしながら資格を取るということは、私にとってとても大きな成果でした。二人の子供の母親として、ハートの代表として、そしてパートタイムの英語教師として、日々大変忙しくしています。それでもフォースフリー（身体的強制の無い）トレーニングの豊富な知識とスキル、そして情熱はとても価値のあるものでした。それは、シェルターにいる動物達の里親が見つかりやすくなるだけでなく、シェルターでの動物たちの生活の質の向上にも繋がります。



FINANCIAL REPORTS

2017年1月1日～2017年12月31日	
経常収入部/Income	
会費/Member fees	236000
寄付金収入/donations	10247818
前年繰越/carried forward	▲2505955
合計/Total	7977863
経常支出部/Outgo	
ペット用品/Pet food and supplies	862053
医療費/vet fees	623291
交通費・運送費/Transportation	935967
光熱費/Utilities	576279
通信費/Communication	480291
事務経費/Admin fees	619796
管理費/Official fees	64600
車両費/Vehicle expenses	561968
賃貸（猫・ボランティア）/Rent	250000
消耗品/Cleaning supplies	90905
人件費/Staff salaries	2796046
ボランティア経費/Volunteer expenses	240723
資材・工事費/Materials and construction	198797
雑費/Garbage disposal, etc.	19858
合計/Total	8320574
差額合計/Carried forward	▲ 342711
医療費未払い/Vet fees owing	▲ 4545590
賃貸未払い/Rent owing	▲ 5120000
正味差額	▲ 9454675

2016年1月1日～2016年12月31日	
経常収入部/Income	
会費/Member fees	216000
寄付金収入/donations	8963728
前年繰越/carried forward	494118
合計/Total	9673846
経常支出部/Outgo	
ペット用品/Pet food and supplies	1290814
医療費/vet fees	1068071
交通費・運送費/Transportation	1038387
光熱費/Utilities	431545
通信費/Communication	350746
事務経費/Admin fees	659513
管理費/Official fees	81575
車両費/Vehicle expenses	228609
賃貸（猫・ボランティア）/Rent	2049348
消耗品/Cleaning supplies	23603
人件費/Staff salaries	1789250
ボランティア経費/Volunteer expenses	582737
資材・工事費/Materials and construction	1258797
雑費/Garbage disposal, etc.	338570
合計/Total	11191565
差額合計/Carried forward	▲ 2505955
医療費未払い/Vet fees owing	▲ 4096200
賃貸未払い/Rent owing	▲ 4220000
正味差額	▲ 10822155



HEART is a registered non-profit organization located in Tokushima, Japan which provides shelter to stray and abandoned dogs and cats.

We are 100% financed from donations and sponsorships.
Your contributions help us to provide for the 250 animals in our care.
Donate. Volunteer. Adopt. Foster.

Contact us at susan@heart-tokushima.com

ご協力に感謝します

HEARTはボランティアの協力と寄付で運営しているNPO法人です。
コンパニオンアニマルが幸せに暮らせるコミュニティを目指し、徳島で活動しています。
約200頭の犬猫が保護されています。HEARTへの支援方法は、下記の通りになります。

- ◎支援物資 ◎現地でのボランティア（主に動物のお世話） ◎医療費等の寄付
- ◎保護動物達の一時預かり ◎保護動物達の里親

susan@heart-tokushima.com

TEL: 080-3927-0660

三菱東京UFJ銀行HEART店番546口座番（普）0052370

ゆうちょ銀行（郵便局）振替口座 口座記号番号01640-5-84593 加入者名 ハート

PayPal account: susan@heart-tokushima.com

